

KIBUSHI

ENFANCE

ÉDUCATION



ÉCHANGES

LUHA

DZORU

LIVRE

JEJE!

SHIMAORE

Séminaire

# BABIL-BABEL

FRANÇAIS

MSOMO

KIU

ALBUMS JEUNESSE

PLURILINGUISME

DIFFUSION



## SÉMINAIRE AUTOUR DU PLURILINGUISME ET DE L'ALBUM JEUNESSE

du **15** au **17**  
NOVEMBRE 2022

**CUFR DEMBENI**

Centre Universitaire de Mayotte

ATELIER  
SUR INSCRIPTION

**8H30 à 16H30**  
Heure de Mayotte

**6H30 à 14H30**  
Heure de Métropole

**1 JOURNÉE INAUGURALE OUVERTE À TOUS**  
*Interventions de professionnels et spécialistes de l'album jeunesse*

**1 JOURNÉE DE SÉMINAIRE**

*Interventions de professionnels ouvertes à tous, le matin, une table ronde ainsi qu'un atelier pratique en groupe l'après-midi.*

**1 MATINÉE DE "TABLE-RONDE" ET UN CONCERT DE CLÔTURE**  
*suivi d'un cocktail déjeunatoire de 12h à 13h.*

**PLUS D'INFO**



02 69 60 04 28  
06 39 04 16 68



vincent2@arll-mayotte.yt



MINISTÈRE DE LA CULTURE



PRÉFET DE MAYOTTE  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

Direction des affaires culturelles

sofia



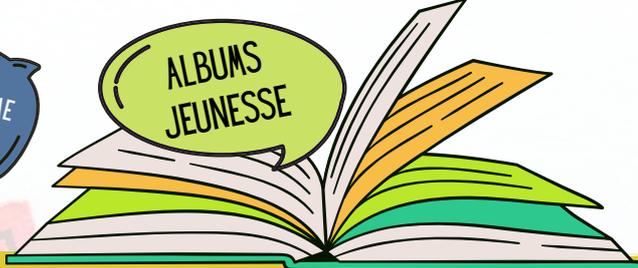
L'AGENCE  
QUAND LES  
LIVRES  
→ RELIENT



# Séminaire BABIL-BABEL

PLURILINGUISME

ALBUMS  
JEUNESSE



DIFFUSION  **LIVE**  
STREAM 

**MARDI 15 NOVEMBRE**  
L'album jeunesse

8h30 (heure de Mayotte) Ouverture officielle du séminaire  
par l'Agence Régionale du Livre et de la Lecture de Mayotte, l'Agence quand les livres relie, La  
Direction des Affaires Culturelles, le Rectorat et le Conseil Départemental

## MATINÉE

**Conférence 1** 9h15-11h45 heure de Mayotte/7h15-9h45 heure de Métropole : L'album : espace littéraire en mots et en images / Pourquoi lire des albums ?

**Intervenantes** : Yvanne Chenouf / Corinne Fleury

**Conférence 2** 13h15-14h30 heure de Mayotte/ 11h15-12h30 heure de Métropole : Les droits linguistiques et culturels

**Intervenant** : Philippe Blanchet

## APRÈS-MIDI

**Conférence 3** 14h30-15h heure de Mayotte/ 12h30-13h00 heure de Métropole : Les réalités linguistiques de Mayotte

*Photographie historique des langues de Mayotte (synthèse)*

**Intervenant** : Archives départementales

**Conférence 4** 15h30-16h30 heure de Mayotte/ 13h30-14h30 heure de Métropole: Les enjeux culturels et sociétaux à Mayotte

**Intervenant** : Mlaili Condro / Shime

**MERCREDI 16 NOVEMBRE**

## MATINÉE La pluralités des langues à Mayotte : réalités et enjeux

**Tables rondes** 8h30-10h30 heure de Mayotte/ 6h30-8h30 heure de Métropole :

1. Le contexte plurilingue à Mayotte à travers le regard de professionnels
2. Le développement du bébé plurilingue

**Intervenants** :

- Kristel Bianchi de l'ANLCI, Hadidja Madi Assani psychologue
- Miki Mori de l'Université de Dombéni CUFR
- Lavie Maturafi, docteur en sciences du langage
- Isabelle Mohamed libraire à la Bouquinerie de Passamainty
- Les bibliothèques de Pamandzi, Chiconi et Bandré

**Conférence 5** 10h45-12h15 heure de Mayotte/ 8h45-10h15 heure de Métropole : Le plurilinguisme, un atout ou une contrainte ?

**Intervenants**: Dulala

## APRÈS-MIDI

**Table ronde** 13h30-15h15 heure de Mayotte/ 11h30-13h15 heure de Métropole : L'album multilingue dans l'océan indien

*Quelle est la place de l'album bilingue/ trilingue/ multilingue à Mayotte ? Comment constituer son fond multilingue ? Quel lien l'auteur/ l'éditeur construit-il avec son lectorat lorsque l'on passe à une production écrite en plusieurs langues ?*

**Intervenants** : Corinne Fleury; Ambass Ridjali; Said Ali Sola; Nassuf Djailani; Djabiri Madi; Marie Michèle Razafintsalama; Bruno Gaba; Sophie Bazin

L'édition plurilingue : Editions Project'iles; Ateliers des nomades; Editions Jeunes Malgaches; Editions Zébulo; Editions Dodo vole

**Atelier** 15h30-16h30 heure de Mayotte/ 13h30-14h30 heure de Métropole : Comment faire vivre un fonds multilingue ?

**Intervenants**: Dulala et Yvanne Chenouf

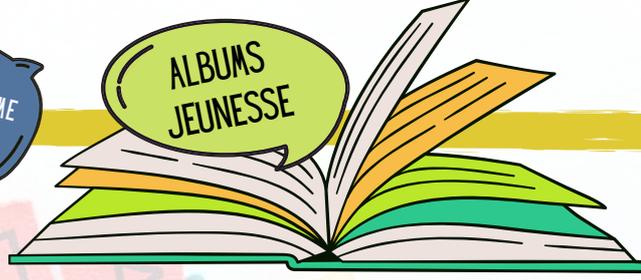


Séminaire

# BABIL-BABEL

PLURILINGUISME

ALBUMS  
JEUNESSE



JEUDI 17 NOVEMBRE

Epilogue

MATINÉE

Tables rondes 8h30-12h heure de Mayotte/ 6h30-10h00 heure de Métropole:

1. Quelle(s) stratégie(s) adopter pour faire vivre les langues de Mayotte ?  
Quels leviers mettre en place ?
2. L'enseignement en langues maternelles, une des solutions à envisager ?  
Quels types d'ouvrages ? Quelle production éditoriale ?
3. Le plurilinguisme, atout ou contrainte ?  
Comment valoriser ce plurilinguisme ?

**Intervenants :** Mlaili Condro; Yvanne Chenouf; Shime; Corinne Fleury; Dulala; Kristel Bianchi; Ambass Ridjali; Nassuf Djailani; Djabiri Madi; Ed. Project'iles; Ateliers des nomades; Editions Jeunes Malgaches; Bibliothèques de Pamandzi; Chiconi et Bandrele;

CLÔTURE DU SÉMINAIRE PAR MME LA 4E VICE-PRÉSIDENTE DU CONSEIL DÉPARTEMENTAL  
ZOUHOURYA MOUAYAD BEN.

COCKTAIL DÉJEUNATOIRE DE 12H À 13H & CONCERT DU GROUPE L-HAD

“ La lecture pour tous et partout ”

DIFFUSION



PLUS D'INFO



02 69 60 04 28  
06 39 04 16 68



vincent2@arll-mayotte.yt



Liberté • Égalité • Fraternité

REPUBLIQUE FRANÇAISE



PRÉFET  
DE MAYOTTE

Direction des  
affaires culturelles

sofia

